



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-98-32/1-A
Datum: 7. decembar 2009.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Mehmet Güney, predsjedavajući
sudija Fausto Pocar
sudija Liu Daqun
sudija Theodor Meron
sudija Carmel Agius

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 7. decembra 2009.

TUŽILAC

protiv

**MILANA LUKIĆA
SREDOJA LUKIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO "ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PONOVRNO RAZMATRANJE I
PONIŠTENJE NALOGA ZA OBJELODANJIVANJE IZDATOG U 'ODLUCI PO
ZAHTJEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA PRISTUP POVJERLJIVIM
MATERIJALIMA U PREDMETU LUKIĆ I LUKIĆ' KOJU JE 10. JULA 2009.
DONIJELO PRETRESNO VIJEĆE"**

Tužilaštvo:

g. Dermot Groome

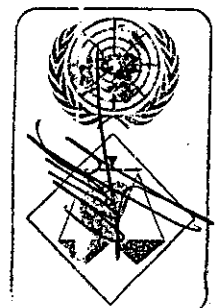
Branioci Mileta Mrkšića:

g. Tomislav Višnjić
g. Dragan Ivetić

g. Radovan Karadžić, *pro se*

Branioci Sredoja Lukića:

g. Đuro Čepić
g. Jens Dieckmann



1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za ponovo razmatranje i poništenje naloga za objelodanjivanje izdatog u 'Odluci po Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Lukić i Lukić*' od 10. jula 2009.", (dalje u tekstu: Zahtjev) koji je 12. oktobra 2009. podnijelo Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac).¹ Ni Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić) ni Milan Lukić ni Sredoje Lukić nisu odgovorili na Zahtjev.

I. PROCEDURALNI KONTEKST

2. Pretresno vijeće III (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) je 10. jula 2009. odobrilo Karadžiću pristup *inter partes* povjerljivom materijalu koji se odnosi na krivična djela za koja se navodi da su počinjena u opštini Višegrad (dalje u tekstu: krivična djela u vezi s Višegradom).² Na osnovu pravila 75(F) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), Pretresno vijeće je takođe naložilo da eventualne zaštitne mjere koje budu naložene u vezi sa svjedocima u predmetu *Lukić* ostanu na snazi, *mutatis mutandis*, u predmetu *Karadžić*, izuzev ukoliko ne budu izmijenjene u skladu s Pobijanom odlukom.³

3. Tužilaštvo je 31. avgusta 2009. dostavilo podnesak na osnovu pravila 73bis(D) Pravilnika, u kom je predložilo odbacivanje tačaka koje se odnose na krivična djela u vezi s Višegradom navedena u Optužnici protiv Karadžića.⁴ Pretresno vijeće je prihvatilo prijedlog tužilaštva⁵ i optužnica protiv Karadžića je u skladu s tim izmijenjena.⁶

¹ V. *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*); *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T (dalje u tekstu: predmet *Lukić*).

² Pod "povjerljivim materijalom" podrazumijeva se sav *inter partes* materijal koji konačno podliježe objelodanjivanju na osnovu "Odluke po zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Lukić i Lukić*", 10. juli 2009. (dalje u tekstu: Pobijana odluka).

³ Pobijana odluka, str. 9.

⁴ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Podnesak tužilaštva na osnovu pravila 73bis(D), podnesen javno s povjerljivim Dodatkom A i javnim Dodatkom B, 31. avgust 2009., par. 10, fusnota 14.

⁵ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po zahtjevu na osnovu pravila 73bis, 8. oktobar 2009. (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 73bis), par. 6 i 11(a).

⁶ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Optužnica koju je tužilaštvo obilježilo, zavedena na javnoj osnovi s Dodatkom A, 19. oktobar 2009. (dalje u tekstu: Revidirana optužnica u predmetu *Karadžić*), Dodatak A, par. 38; Prilog A, str. 3; Prilog C, str. 14.

II. PRELIMINARNO PITANJE

4. Tužilaštvo u Zahtjevu traži, između ostalog, "ponovno razmatranje" Pobjijane odluke od strane Žalbenog vijeća.⁷ Žalbeno vijeće podsjeća da zahtjevi za ponovno razmatranje predstavljaju "produkt prakse Međunarodnog suda i [da su oni] dopustivi samo pod određenim uslovima".⁸ Konkretno, takav zahtjev po definiciji mora biti podnesen istom Vijeću koje je donijelo pobijanu odluku; stoga, Žalbeno vijeće smatra da je tužilaštvo pogriješilo kada je zatražilo od Žalbenog vijeća da "ponovo razmotri" Pobjijanu odluku. Međutim, budući da Pobjijana odluka ima za posljedicu "poništavanje, izmjenu ili pojačavanje"⁹ zaštitnih mjera naloženih u postupku u predmetu *Lukić*,¹⁰ u vezi s kojoma Žalbeno vijeće sada rješava, Žalbeno vijeće smatra da mu je Zahtjev valjano podnesen kao zahtjev na osnovu pravila 75(G) i 107 Pravilnika.

III. MJERODAVNO PRAVO

5. Pravilo 75(F) Pravilnika predviđa sljedeće:

Kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: prvi postupak) za neku žrtvu ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere:

- (i) ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) ili u nekoj drugoj jurisdikciji dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom ovim pravilom; ali

6. Pravilo 75(G) Pravilnika predviđa sljedeće:

Strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ponište, izmijene ili pojačaju mora se obratiti:

- (i) vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav;

7. Žalbeno vijeće podsjeća da strana u postupku uvijek ima pravo da zatraži materijal iz bilo kog izvora, uključujući druge predmete pred Međunarodnim sudom, koji joj može

⁷ Zahtjev, par. 4.

⁸ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za ponovno razmatranje, 23. juli 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić*), par. 7.

⁹ Pravilo 75(G) Pravila

¹⁰ V. Pobjijana odluka, str. 9.

pomoći u pripremanju teze ukoliko je traženi materijal naveden ili opisan po svojoj opštoj prirodi i ako je pokazana legitimna forenzička svrha tog pristupa.¹¹

8. U vezi s *inter partes* materijalom, Žalbeno vijeće je konstatovalo da strana u postupku koja traži pristup mora pokazati legitimnu forenzičku svrhu tako što će pokazati da bi taj materijal "vjerovatno Ftoj straniš pomogao, ili da u najmanju ruku postoje dobri izgledi za to".¹² Ovaj standard može biti zadovoljen ako se pokaže postojanje činjeničnog nekusa između dva predmeta kao što je "geografsko, vremensko i drugo bitno preklapanje".¹³ Nadležno vijeće mora "uspostaviti ravnotežu između prava strane u postupku na pristup materijalu za pripremu svoje teze i potrebe da se zajamči zaštita svjedoka"¹⁴

IV. DISKUSIJA

A. Argumenti strana u postupku

9. Tužilaštvo tvrdi da izostavljanje krivičnih djela počinjenih u opštini Višegrad iz Revidirane optužnice protiv Karadžića znači da više ne postoji nexus između predmeta *Karadžić* i predmeta *Lukić*. Shodno tome, "temeljni osnov Odluke Pretresnog vijeća više nije validan",¹⁵ i tužilaštvo predlaže da opšte objelodanjivanje povjerljivog materijala koje je naloženo na osnovu Pobjijane odluke bude u skladu s tim poništeno.

¹¹ *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *D. Milošević* od 19. maja 2009.), par. 7, gdje se upućuje na predmet *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Dragomir Milošević*, 27. april 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *D. Milošević* od 27. aprila 2009.), par. 4; *Tužilac protiv Milana Martića*, predmet br. IT-95-11-A, Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivom svedočenju i dokaznim predmetima u predmetu *Martić* na osnovu pravila 75(G)(i), 22. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Martić*), par. 9. V. takođe *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007., str. 4.

¹² Odluka u predmetu *D. Milošević* od 19. maja 2009., par. 8; Odluka u predmetu *D. Milošević* od 27. aprila 2009., par. 5; *Tužilac protiv Radoslava Brđanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Brđanin*, 24. januar 2007., par. 12; *Tužilac protiv Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivim materijalima, 16. novembar 2005., par. 8.

¹³ Odluka u predmetu *D. Milošević* od 19. maja 2009., par. 8; Odluka u predmetu *D. Milošević* od 27. aprila 2009., par. 5; v. takođe *Tužilac protiv Darija Kordića i Marija Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom prapatnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003., str. 4; Odluka u predmetu *Martić*, par. 9.

¹⁴ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, 20. maj 2009., par. 5; *Tužilac protiv Envera Hadžihasanovića i drugih*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po žalbi na odbijanje zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002., str. 2.

¹⁵ Zahtjev, par. 7 (naglasak dodat).

10. Međutim, tužilaštvo ima u vidu¹⁶ to da bi određene ograničene povjerljive materijale ipak trebalo objelodaniti Karadžiću.¹⁷ To se odnosi na materijal u vezi sa dva svjedoka o bazi zločina koji se trenutno nalaze na spisku svjedoka u predmetu *Karadžić* a koji su takođe svjedočili u predmetu *Lukić*¹⁸ (dalje u tekstu: povjerljivi materijal u vezi sa svjedocima o bazi zločina) i "dva *inter partes* povjerljiva materijala" u predmetu *Lukić* koji su vezani za četiri vještaka koji se preklapaju sa predmetom *Karadžić*¹⁹ (dalje u tekstu: povjerljivi materijal u vezi s vještacima) (dalje u tekstu zajednički naziv: preostali povjerljivi materijal).

B. Analiza

11. Žalbeno vijeće podsjeća da je Pretresno vijeće utvrdilo da su lokacije na kojima su počinjena krivična djela u vezi s Višegradom i vremensko preklapanje između tih krivičnih djela i onih koja su stavljena na teret optuženima u predmetu *Lukić* predstavljali neksus koji opravdava objelodanjivanje povjerljivih informacija u vezi s događajima u opštini Višegrad u cjelini.²⁰ Međutim, Žalbeno vijeće napominje da su, nakon što donesena Pobjijana odluka, krivična djela u vezi s Višegradom izostavljena iz Revidirane optužnice protiv Karadžića.²¹ Uslijed toga, legitimna forenzička svrha za potpuno objelodanjivanje povjerljivog materijala prestala je postojati.

12. Međutim, Žalbeno vijeće smatra da bi povjerljivi materijal u vezi sa svjedocima o bazi zločina trebalo objelodaniti Karadžiću budući da su oba svjedoka svjedočila u ovom predmetu i nalaze se na spisku svjedoka tužilaštva u predmetu *Karadžić*.²² Na istoj osnovi, Žalbeno vijeće smatra da takođe treba objelodaniti povjerljivi materijal u vezi s vještacima. Međutim, Žalbeno vijeće primjećuje da je tužilaštvo pružilo malo informacija u vezi s preostalim povjerljivim materijalom. Kako bi pomoglo Sekretarijatu da pronade preostali povjerljivi materijal, tužilaštvo mora dostaviti Sekretarijatu i Žalbenom vijeću detaljniji opis tog materijala.

V. DISPOZITIV

¹⁶ Zahtjev, par. 13.

¹⁷ *Ibid.*, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po zahtjevu Haradinaja za pristup, zahtjevu Balaja za pridruživanje i zahtjevu Balaja za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Limaj*, 31. oktobar 2006. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Limaj*), par. 17.

¹⁸ Zahtjev, par. 13, gdje se pominju Ferid Spahić i VG-136.

¹⁹ Zahtjev, par. 13, gdje se pominju Amor Mašović, Ewa Tabeau, Mirsad Tokača i John Clark.

²⁰ Pobjijana odluka, str. 5.

²¹ Odluka na osnovu pravila 73bis.

13. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 73, 75 i 107 Pravilnika, Žalbeno vijeće:

ODOBRAVA Zahtjev;

POTVRĐUJE Pobjianu odluku u dijelu u kom je naloženo objelodanjivanje preostalog povjerljivog materijala;

PONIŠTAVA Pobjianu odluku u dijelu koji se odnosi na objelodanjivanje povjerljivog materijala izuzev kada je riječ o preostalom povjerljivom materijalu;

NAPOMINJE da će se zaštitne mjere koje su odobrene u vezi sa svjedocima u ovom predmetu na osnovu Pobjijane odluke i dalje primjenjivati, *mutatis mutandis*, u pogledu objelodanjivanja preostalog povjerljivog materijala u skladu s pravilom 75(F)(i) i (ii) Pravilnika; i

NALAŽE tužilaštvu da u roku od sedam dana od dana donošenja ove Odluke dostavi Žalbenom vijeću pojedinosti u vezi s preostalim povjerljivim materijalom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

Dana 7. decembra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

/potpis na originalu/
sudija Mehmet Güney
predsjedavajući

[pečat Međunarodnog suda]

²² Zahtjev, par. 13. V. Odluka u predmetu *Limaj*, par. 17; v. takode pravila 66(A)(ii) i 75(F)(ii) Pravilnika.

